Tema
Der Text als Frage
Il testo come interrogativo
Le texte comme questionnement
Il text sco dumonda

Einführung

Der thematische Teil des vorliegenden Heftes besteht aus zwei Sektionen: die erste ist dem skeptischen hermeneutischen Ansatz gewidmet, der heute auf eine über fünfzehnjährige Entwicklung zurückblickt, die hier nicht vollständig dokumentiert werden kann (Auswahlbibliographie aber: www.babylonia.ch/BABY105/biblio.doc); die zweite Sektion enthält Beiträge, die zwar nicht dem hermeneutischen Ansatz entspringen, mit ihm aber die Sorge gemeinsam haben, dem pragmatisch-kommunikativen nach einer linearen Progression aufgebauten Unterricht durch einen handlungsorientierten Unterricht und durch die Förderung der Selbstständigkeit des Einzelnen entgegenzuwirken, in der Einsicht, dass die Vorbereitung auf die Komplexität und Unvorhersehbarkeit der globalisierten Welt nicht durch das Üben innerhalb von im voraus geplanten Rollen geschehen kann: der erste der beiden Beiträge betrifft die Entwicklung des Schreibvorgangs in der Fremdsprache als asynchrones Gespräch im Forum im Netz (Piccardo), der zweite eine Form von Literaturunterricht, in dem die Lerner den Text „duzen", auseinander nehmen und neu schreiben – und sozusagen Besitz von ihm nehmen (Yaiche).
Im Teil, der den hermeneutischen Ansatz betrifft, wird durch zwei Beispiele gezeigt, wie dieser sich etabliert hat – einmal in Südtirol, wo die Richtlinien, die für Deutsch als Zweitsprache in den italienischen Oberschulen Gesetz sind, hermeneutisch ausgerichtet sind, und einmal in der Schweiz (Carola Ernst), wo der Ansatz bei der Sprucharbeit mit erwachsenen Ausländern angewendet wird – mit denen der Ansatz sich als besonders tragfähig erweist, da er *„dem Lerner grundsätzliche Erfahrungen ermöglicht: der Lerner erfährt 1. dass seine persönliche Sicht der Welt wichtig ist, er lernt 2. dass es andere Identitäten und Sichten gibt ... und er erfährt 3. dass sein eigenes Urteil durch das komplementäre oder widersprüchliche Urteil anderer erweitert, kontrolliert, überprüft und ergänzt wird."* *
Die Umsetzung in Südtirol wird durch fünf Beiträge vorgestellt: begründet wird zuerst, wieso die Entscheidung für den hermeneutischen Ansatz gefallen ist (Cristofoletti), danach werden die in Südtirol gültigen „Entwicklungsrichtlinien" vorgestellt (Weber) und gezeigt, was dialogisches Lernen für die Lehreraus- und –fortbildung (Debiasi), für die Grundschule (Pranter) und den Kindergarten (Girotto) bedeutet. Darauf folgt die Vorstellung eines Ausschnitts aus einem Unterrichtsprotokoll (Weber), durch das hermeneutisches Lehren und Lernen in der Praxis nachvollziehbar wird: dieser Ausschnitt ist allerdings nicht im Heft, sondern nur unter: www.babylonia.ch/BABY105/beispiel.doc) nachzulesen. Indem die Beiträge eine einheitliche Terminologie verwenden, die auf dem

Introduzione

La parte tematica del numero si articola in due sezioni: la prima è dedicata all'approccio ermeneutico scettico, che nel corso degli ultimi quindici anni ha segnato in modo talmente profondo il mondo della didattica delle lingue, da imporre la necessità di offrire ai lettori un giro d'orizzonte - per quanto incompleto - sulle sue applicazioni (per approfondimenti: www.babylonia.ch/BABY105/biblio.doc); la seconda parte presenta due contributi che, anche se non collegati all'approccio ermeneutico, ne condividono la preoccupazione di sviluppare l'autonomia di pensiero del singolo e di contrastare l'illusione che un insegnamento pragmatico-comunicativo, fondato su una progressione lineare e sull'assunzione di ruoli in situazioni preordinate e prevedibili, possa preparare ad usare la lingua in un mondo complesso, globalizzato e imprevedibile: il primo contributo riguarda il processo di costituzione del testo scritto nel dialogo asincrono di un forum in lingua straniera (Piccardo), il secondo un insegnamento della letteratura nel quale i discenti si impossessano, per così dire, del testo letterario, scomponendolo, ricomponendolo e riscrivendolo (Yaiche).
La parte dedicata all'approccio ermeneutico scettico comprende due esperienze assai differenti tra loro: la prima, istituzionale, si riferisce all'insegnamento del tedesco come seconda lingua nella Provincia Autonoma di Bolzano, la seconda all'insegnamento del tedesco a immigrati e disoccupati in Svizzera (Ernst) – a un tipo di discenti, dunque, per i quali risulta particolarmente importante questo approccio che"permette all'apprendente delle esperienze fondamentali: 1) il discente si accorge che la sua visione personale del mondo è importante, 2) che ci sono altre identità e modi di vedere e 3) che il suo giudizio viene ampliato, controllato, esaminato e completato da quello degli altri." *
L'esperienza di Bolzano si presenta con un ventaglio di cinque articoli, dei quali il primo espone le ragioni della scelta dell'approccio (Cristofoletti) che informa le "linee guida di sviluppo" (Weber) e che trova applicazione nella formazione/aggiornamento dei docenti (Debiasi), nell'insegnamento alle scuole elementari (Pranter) e all'asilo (Girotto). Questo blocco di contributi viene completato dalla trascrizione di una mattinata di lezione, che permette al lettore di farsi un'idea di come l'approccio funziona nella realtà della classe: introdotta brevemente nella presente edizione cartacea (Weber), la trascrizione è riportata nella sua interezza on line (www.babylonia.ch/BABY105/beispiel.doc).
A conferma del fatto che l'approccio ha superato da tempo la fase sperimentale, sviluppandosi in modo sistematico, organico e coerente, gli articoli fin qui esaminati hanno in

Überblick über Leitbegriffe und Konsequenzen des hermeneutischen Ansatzes beruht (s. unten), bezeugen sie, dass sich der hermeneutische Ansatz zu einem - zwar offenen aber systematischen - Modell entwickelt hat: in den Beiträgen sind daher die (unter www.provinz.bz.it/skeptischehermeneutik einzeln abrufbaren) Begriffe graphisch hervorgehoben, um die Querverbindungen der Beiträge untereinander und mit dem Unterrichtsprotokoll zu verdeutlichen.

Dass sich der Ansatz dauernd weiterentwickelt, (nicht von ungefähr kommt das Logo der hermeneutischen Spirale!) bezeugen nicht nur die ersten beiden dem hermeneutischen Ansatz gewidmeten Bände einer Bücherreihe (Hunfeld und Debiasi – s. Besprechung beider in *Bloc Notes*), auf die weitere über die Anwendung des Ansatzes in Grundschule und Kindergarten folgen werden, sondern auch der Ausblick auf mögliche Forschungsrichtungen (Wode) auf der Grundlage der Frage, ob die von der skeptischen Hermeneutik postulierten Grenzen des Verstehens auf psycholinguistische, strukturelle Eigenschaften der menschlichen Sprache zurückzuführen seien.

Durch das Interview mit dem „Vater" des skeptischen hermeneutischen Ansatzes, Hans Hunfeld, das den thematischen Teil abschließt (auf Italienisch: www.babylonia.ch/BABY105/intervista.doc) wird deutlich, wie lang der Weg ist, den der Ansatz noch vor sich hat als ein über die Grenzen des Deutsch- und Fremdsprachenunterrichts hinausgehender Beitrag zur Erziehung zu Toleranz und Frieden.

Silvia Serena

comune una terminologia ormai codificata, di cui il modello (vedi sotto) offre una visione d'insieme (ciascun termine è spiegato anche in www.provinz.bz.it/skeptischehermeneutik) ed evidenziata graficamente in ciascuno dei contributi, per permettere al lettore di cogliere i collegamenti degli articoli fra loro, oltre che con la trascrizione.

Che si tratti di un approccio dinamico, aperto e in continuo sviluppo (non a caso è stata assunta la spirale come logo!) è dimostrato dall'avvio di una collana, nella quale per ora sono usciti due volumi (Hunfeld e Debiasi: vedi recensione in Bloc notes) cui seguiranno altri, dedicati all'applicazione dell'approccio nelle scuole elementari e nell'asilo; ne sono comunque ulteriore conferma anche le prospettive di ricerca indicate dal contributo di Wode, che si chiede se i limiti del comprendere postulati dall'approccio ermeneutico scettico non siano da ricondurre a caratteristiche psicolinguistiche costitutive del linguaggio umano. Chiude la sezione una intervista al "padre fondatore" Hans Hunfeld (in italiano: www.babylonia.ch/BABY105/intervista.doc), dalle cui parole traspare la valenza etica di questo approccio che trascende i confini disciplinari dell'insegnamento del tedesco o delle lingue straniere, e che è stato qui presentato come contributo per un'educazione ad una tolleranza che muova dalla coscienza dei limiti del comprendere e dalla consapevolezza della normalità dell'altro – estraneo, straniero, diverso.

* EDK (1998): *Die Fremdsprachen in den gymnasialen Maturitätsprüfungen und den Berufsmaturitätsprüfungen*, Bern.

Silvia Serena

Hermeneutischer Fremdsprachenunterricht: Die Systematik

I. Grundlagen

Skeptische Hermeneutik (Grenzen des Verstehens)	**Normalität des Fremden** (Deutliches Gegenüber)	**Sprache als Frage** (Literatur als Sprachlehre)

II. Didaktische Konsequenzen

Spiralförmige Progression	**Vorwissen**	**Addition der unterschiedlichen Kompetenzen**
Impulsgesteuertes Lernen	**Reichhaltigkeit des Materials**	**Relative Unbestimmbarkeit der Lernziele**

III. Lernleitende Ziele

Verschiedenheit als lebenslanger Lernimpuls	**Normalität** der Differenz	**Mündigkeit** als Verständigungsvoraussetzung	**Toleranz** als Bewahrung von Andersheit

IV. Pädagogische Rahmenbedingungen

Stille	**Angstfreiheit**	**Selbstbewusstsein**
Fragehaltung	**Distanz**	**Respekt**

V. Orientierung

Parallelität als leitendes Prinzip	**Werkstatt** als dialogisches Lernen im Beruf	**Aus- und Fortbildung** als Verständigungsprozess	**Praxis** als Ausdruck einer Haltung

VI. Gegenwärtige fremdsprachendidaktische Entwicklung aus der Sicht des hermeneutischen Ansatzes

Offenes Curriculum	**Methodenvielfalt**	**Ganzheitliches Lernen**	**Binnendifferenzierung**	**Aufgabe/Übung**	**Dossier**

Aus: Hans Hunfeld (2004): *Fremdheit als Lernimpuls*, Alpha beta/Drava, Meran/Klagenfurt, S. 485-486.